

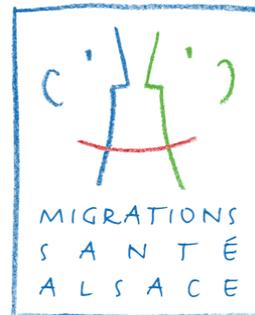
Atelier « barrière de la langue, barrière aux soins ? »*

Camille Lépine

Léa Charton

Leila BINICI

□ Kasia PINIS



*Question rhétorique

Présentation



L'interprétariat à la MSPU du Neuhof



Planning permanences interprètes

📍 Où me trouver ?

👥 Salle de réunion du 3^e étage

🏠 Cabinet kiné

👤 Secrétariat cabinet médical

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
MATIN 9 ^H - 12 ^H	Russe et géorgien 👥	Russe et géorgien 👤	Arménien et russe 👥	Turc, kurde et kurmanji 👤	Albanais 👤
APRES-MIDI 14 ^H - 17 ^H	Arabe 14 ^H - 16 ^H 👥	Serbo-croate 👥	Turc 👤	Russe 👥	Tchéchène et russe 👤
	Vietnamien 16 ^H 30 - 18 ^H 30 👤				

Objectif de l'atelier

- Identifier les bénéfices de l'interprétariat professionnel
- Discuter des leviers d'action pour sa diffusion auprès des médecins généralistes

Plan

1. Travail à partir d'un cas clinique : méthode des ambassadeurs Walt Disney
2. L'interprétariat présentiel en pratique : retour d'expérience
3. Quels leviers d'action ?
4. Conclusion

Situation clinique avec patient allophone





Chronomètre : 7 min



Chronomètre : 7 min



Chronomètre : 7 min



L'interprétariat présentiel en pratique

Retour d'expérience d'interprètes professionnelles

L'interprétariat « virtuel » : un test

Peux-tu traduire en turc : Le frottis cervico vaginal que vous avez fait lors de notre dernière consultation montre des cellules anormales. Nous ne savons pas pour l'instant ce que cela signifie réellement. Il va falloir aller voir le gynécologue pour faire un examen plus approfondi qui s'appelle une colposcopie. Cet examen nous permettra de voir si votre col présente anomalies ou si un simple contrôle du frottis dans 1 an est suffisant.



Peux-tu traduire en polonais : Le frottis cervico vaginal que vous avez fait lors de notre dernière consultation montre des cellules anormales. Nous ne savons pas pour l'instant ce que cela signifie réellement. Il va falloir aller voir le gynécologue pour faire un examen plus approfondi qui s'appelle une colposcopie. Cet examen nous permettra de voir si votre col présente anomalies ou si un simple contrôle du frottis dans 1 an est suffisant.



Tabii, işte Türkçe çevirisi:

Son danışmanızda yaptırdığınız servikovajinal smear testiniz anormal hücreler gösteriyor. Bunun şu anda tam olarak ne anlama geldiğini bilmiyoruz. Daha ayrıntılı bir muayene için bir jinekoloğa gitmeniz gerekecek. Bu muayene **kolposkopi** olarak adlandırılır. Bu inceleme, rahim ağzınızda bir anormallik olup olmadığını ya da yalnızca bir yıl içinde smear testi kontrolünün yeterli olup olmadığını belirlememize yardımcı olacaktır.



Voici la traduction en polonais :

Wymaz cytologiczny pobrany podczas naszej ostatniej konsultacji wykazał obecność nieprawidłowych komórek. Na razie nie wiemy dokładnie, co to oznacza. Konieczna będzie wizyta u ginekologa, aby wykonać bardziej szczegółowe badanie zwane kolposkopią. To badanie pozwoli nam ustalić, czy szyjka macicy wykazuje jakiegokolwiek nieprawidłowości, czy też wystarczy ponowne wykonanie wymazu za rok.



L'interprétariat pour tous : quels **leviers d'action** ?

L'interprétariat en chiffres à la MSPU du Neuhof

Médecine générale :

23 248 actes

Dont environ 20% de patients n'ayant pas leur médecin traitant à la MSP

Soins infirmiers

23 893 actes

Kinésithérapie

15 075 actes

1 720 HEURES
D'INTERPRÉTARIAT
EN PRÉSENTIEL

(Avec Migrations
santé Alsace)

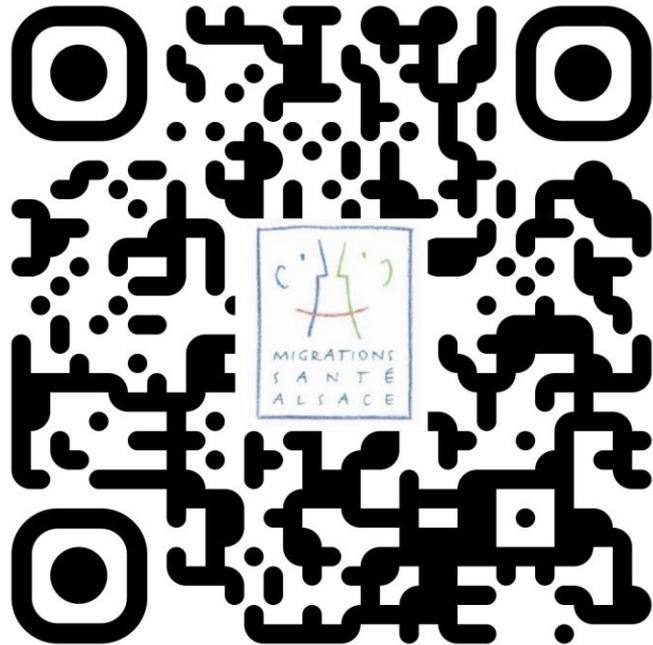
1 546
CONSULTATIONS
AVEC INTERPRÈTE
EN PRÉSENTIEL

(Avec Migrations
santé Alsace)

ENVIRON 70 RV
D'INTERPRÉTARIAT
TÉLÉPHONIQUE

(Avec ISM)

Migration santé alsace



ACCÈS AUX SOINS

PÔLE RESSOURCES

EDUCATION ET PROMOTION DE LA SANTÉ

MIGRATIONS SANTÉ ALSACE

INTERPRÉTARIAT ▾

ÉDUCATION POUR LA SANTÉ ▾

DISCRIMINATIONS ET SANTÉ ▾

FORMATIONS ET RESSOURCES ▾

QUI SOMMES-NOUS ? ▾



[Comment faire appel ?](#)

[Comment travailler avec un-e interprète ?](#)

[Le métier](#)

[La formation](#)

[Contact](#)

Comment faire appel ?

Sommaire

[Faire appel à un-e interprète médical-e et social-e professionnel-le](#)

[Les langues parlées à Migrations Santé Alsace](#)

[Informatique et libertés](#)

[Contacts pour le service d'interprétariat](#)

Faire appel à un-e interprète médical-e et social-e professionnel-le

L'association Migrations Santé Alsace est sollicitée par des partenaires de la santé, du social, du médico-social et de l'éducation. Le cadre et le fonctionnement de chaque partenariat est fixé par une convention qui en définit les modalités. L'interprétariat est totalement gratuit pour l'utilisateur, car des financements publics ou privés (subventions et prestations de services) assument le coût des interventions.

Soutenue par la Ville de Strasbourg, l'ARS67 et la CPAM67, nous proposons depuis octobre 2007 aux médecins libéraux de bénéficier des services d'interprètes professionnels lors de leurs consultations avec des patients migrants. Ce service est actuellement proposé de façon ciblée sur le secteur de Strasbourg Eurométropole et du Bas-Rhin.

RUBRIQUES

⊙ L'INTERPRÉTARIAT, UN OUTIL D'ACCÈS AUX DROITS ET AUX SOINS

⊙ LE MÉTIER DE L'INTERPRÈTE MÉDICAL ET SOCIAL

⊙ FORMATION DES INTERPRÈTES

⊙ COMMENT FAIRE APPEL ?

⊙ COMMENT TRAVAILLER AVEC UN-E INTERPRÈTE ?

Accueil > Santé et société > Interprétariat professionnel et soins : des expériences hors de l'hôpital à généraliser

Janvier 2022 ⌚ 14 min



Interprétariat professionnel et soins : des expériences hors de l'hôpital à généraliser

Sommaire

- Résumé
- L'interprétariat en santé : une nécessité pour favoriser des soins adaptés et une meilleure prévention
- Strasbourg et le Grand Est, les Pays de la Loire, Rennes et l'Ille-et-Vilaine : un interprétariat mis à disposition de soignants libéraux
- Rendre effectif l'accès généralisé à l'interprétariat : analyse et préconisations de l'IGAS
- En somme, passer d'expériences ponctuelles à la généralisation de l'interprétariat professionnel au service des soins

Strasbourg et le Grand Est, les pionniers

En 2003, Migrations santé Alsace a publié un guide qui garde tout son intérêt en 2022 (7). Il est composé de deux parties : un manuel de l'interprétariat, suivi d'une rubrique "Témoignages, connaissances et interrogations". Ce guide présente de nombreuses réflexions issues des pratiques de terrain. À partir de 2007, l'interprétariat présentiel a été mis à disposition des médecins libéraux travaillant dans les communautés urbaines de Strasbourg et de Mulhouse (13).

Cette initiative a été le fruit d'un travail de la Commission d'accès aux soins des personnes en difficulté de l'Union régionale des professions de santé - médecins libéraux (Urpsml). Il s'est concrétisé par une convention entre Migrations santé Alsace, l'Urpsml et l'ARS de la région Grand Est. Les modalités de la demande d'interprétariat ont été mises à la disposition des médecins libéraux (14).

Ainsi en 2016, 900 heures d'interprétariat ont été attribuées à 82 médecins de 15 spécialités (principalement des généralistes et des psychiatres), exerçant sur les communautés urbaines de Strasbourg et de Mulhouse (13). Le prix unitaire moyen de l'heure d'intervention a été de 36 euros (1). Fin 2020, le dispositif d'interprétariat présentiel a été remis en cause par les financeurs au profit d'une généralisation de l'interprétariat téléphonique sur toute la région Grand Est. Un mouvement, orchestré notamment par les médecins utilisateurs de l'interprétariat, a interpellé les pouvoirs publics sur la pertinence de cette décision. Leur argumentation a porté sur la plus-value de l'interprétariat en présentiel, notamment du fait de l'importance de la communication non verbale, et la facilité d'utilisation en agglomération urbaine. Divers financements complémentaires ont été trouvés afin de garantir le maintien du dispositif présentiel à Strasbourg et Mulhouse, au moins en 2021 (15,16).

ISM Interprétariat

INTERPRÉTIAT TÉLÉPHONIQUE EN GRAND EST

Tous les patients ont droit
au colloque singulier

Pour que la barrière de la
langue ne soit pas un frein
à l'accès aux soins

ACCÈS RÉSERVÉ À TOUS LES PROFESSIONNELS DE SANTÉ LIBÉRAUX

(selon CSP)

- un interprète professionnel
24h/24 et 7j/7
- en 185 langues et en 2 min
maximum

**Aucun coût pour le
professionnel et pour le
patient**



POUR LE PATIENT

Bénéficier d'une consultation dans le respect de l'intimité et de la confidentialité

POUR LE PROFESSIONNEL

Accepter tous les patients.
Être sûr de la fiabilité des informations partagées

POUR LA QUALITÉ DES SOINS

Optimiser le parcours de santé coordonné
Les interprètes permettent d'établir une communication tant linguistique que culturelle

Ils facilitent ainsi l'intégration des patients allophones dans le système de santé

Ils sont tenus au secret professionnel et au respect des règles déontologiques

Vos interlocuteurs directs

En Alsace

(67/68)

0367 300 367



En Champagne Ardenne

(08/70/51/52)

03 26 82 88 84



Pour profiter de ce service,
rien de plus simple !

Envoyez un mail à :
codage.interpretariat@gmail.com

ou flashez pour demander votre code



En Lorraine

(54/55/57/88)

03 83 45 84 90



Les acteurs de l'interprétariat téléphonique



Portail d'Accompagnement
des Professionnels de Santé
Grand Est



Merci de votre participation